

В.А. Лившиц

Согдийские «Старые письма» (I, III)

«Старыми письмами» именуется в иранистике согдийские письма, начертанные на китайской бумаге, которые были найдены Аурэлом Стейном в 1907 г. в развалинах сторожевой башни Т. XIIIа Китайской стены. Гарнизон этой башни, находившейся к западу от Дуньхуана, вблизи «Яшмовых» ворот, охранял участок трассы Шелкового пути между Дуньхуаном (согд. *δrw'n/δrw'n* |*Øruwān*|, *Θρωάνα* у Клавдия Птолемея) и Лоуляном (согд. *Kr'wr'n* |*Krōrān*|). Шесть писем сохранились почти целиком, найдены также фрагменты еще трех писем. Каждое письмо было сложено в несколько раз; на внешней стороне написаны имена отправителя и адресата. Второе письмо, завернутое в шелк и помещенное в оболочку из грубой льняной ткани, адресовано в Самарканд (согд. *Sm'(')rkndh* |*Smārkan* *θ(ā)*), находящийся в 3800 км к западу от Дуньхуана.

Из текстов писем можно заключить, что по крайней мере два были написаны в Дуньхуане и одно в Гуцзане. Можно полагать, что письма находились в сумке, потерянной или брошенной доставщиком на пути с востока на запад. Второе, четвертое и пятое письма содержат деловые сообщения, отправленные согдийским коммерсантам от их контрагентов, совершавших торговые сделки в Китае. Первое и третье письма, переводы которых приводятся ниже, были продиктованы женщиной по имени Мёвнэй (букв. «Тигренок»), оставленной ее мужем Нанайдатом («Созданный богиней Нанай») в Дуньхуане.

«Старые письма» являются самыми ранними согдийскими рукописными текстами. Как и другие согдийские тексты, найденные или приобретенные Стейном, они хранятся в Британской библиотеке в Лондоне.

Датировка «Старых писем» — 312–313 гг. — была установлена В.Б. Хеннингом на основе анализа второго письма, в котором сообщается о событиях, происходивших в эти годы в Китае: война с хуннами (согд. *xwn* |*xūn*|), пожар в западной столице Лояне (согд. *sry* |*Sary*| или |*Saray*|), разрушение Лояна и Е (согд. *'nkr'* |*Ankarā*|), бегство императора. Хеннинг показал, что письма были написаны после взятия города Е в 307 г. и Лояна в 311 г.¹ Я. Харматта предложил датировать «Старые письма» 196 г.², но Ф. Гренэ и Н. Симс-Вильямс подтвердили правильность датировки, предложенной Хеннингом³.

¹ *Henning W.B.* The Date of the Sogdian Ancient Letters // BSOAS. 1948, vol. 12, pt. 3–4. P. 601–615.

² *Harmatta J.* Eine neue Quelle zur Geschichte der Seidenstrasse // *Jahrbuch für Wissenschaftsgeschichte*. No. 2. B., 1971. S. 135–143; The Archaeological Evidence for the Date of the Sogdian “Ancient Letters” // AAASH. t. 24, fasc. 1, 1976. P. 71–86; Sir Aurel Stein and the Date of the Sogdian “Ancient Letters” // Jubilee Volume of the Oriental Collection 1951–1976. Budapest, 1978. P. 73–88; Sogdian Sources for the History of Pre-Islamic Central Asia // *Prolegomena of the Sources on the History of Pre-Islamic Central Asia*. Budapest, 1979. P. 153–165.

³ *Grenet F., Sims-Williams N.* The Historical Context of the Sogdian Ancient Letters // *Transition Periods in Iranian History. Actes du Symposium de Friburg-en-Brisgau (22–24 Mai 1985)*. Leuven, 1987. P. 101–122. (*Studia Iranica. Cahier 5*)

Согдийские торговые фактории в городах Китая в начале IV в. были весьма значительными. В «Старых письмах» упоминается о «ста благородных мужчинах из Самарканда», находящихся в городе, название которого не сохранилось. В Чучане (кит. Цзиньцюань) насчитывалось «сорок согдийцев».

Второе письмо адресовано в Самарканд, остальные четыре были отправлены, по-видимому, в Лоян и другие города Западного Китая. В трех письмах сообщается о торговых сделках, заключенных согдийскими купцами. Упоминаются покупки льняных и грубошерстных тканей, шелка (согд. *pycyc* |pīrčīk|, букв. «относящийся к червю-шелкопряду»)⁴, мускуса, перца, камфоры, пшеницы, свинца, золотых изделий. Цены на товары приведены в серебряных статерах (весовые и стоимостные их значения такие же, как в Средней Азии этого периода) или по курсу бронзовых монет, выпускавшихся в Поднебесной.

Первое письмо, продиктованное Мёвнэй и отправленное из Дуньхуана, адресовано ее матери Чатисе (ctysh |Čatis|); третье письмо адресовано Нанайдātu, мужу Мёвнэй. Имя Чатисе — индийское, оно встречается в пракритских документах III в. из Нийн (Крорайны). В третьем письме адрес написан от имени Шён (šyn), дочери Мёвнэй и Нанайдātu. Строки 27–35 в этом письме — добавление, продиктованное Шён. В первом письме даты нет; третье письмо было написано в 3-й день 10-го месяца согдийского календаря, что соответствует 21 апреля 313 или 21 апреля 314 г.⁵

Перевод первого письма.

«От (ее) дочери, благородной Мёвнэй, к (ее) дорогой [матери] Чатисе — благословение (и) почтение. И (был бы) (2) прекрасным день для того, кто мог бы [увидеть] тебя здоровой и благоденствующей. А [для меня] такой день был бы наилучшим, когда бы мы смогли увидеть тебя (3) в (добром) здравии. Я очень хочу увидеть тебя, (но) не имею (такого) счастья. Я (4) обращалась к советнику Сага[ра]ку, но советник сказал: „Здесь нет никого (из родственников) более близкого (твоему) мужу Нанайдātu, чем (5) Артиван“. И я обращалась к Артивану, (но) он говорит: „Фарнхунд... (лакуна) (6) и я отказываюсь торопиться, я отказываюсь (лакуна)...“. Фарнхунд (7) говорит: „Так как родственники мужа не согласны, чтобы ты вернулась к твоей матери (8), как же я могу взять тебя? Жди пока придет, может быть (9), придет (твой муж) Нанайдāt“. А я, горемычная, живу без одежды, без денег. Я прошу (дать мне) в долг, (10) но никто не согласился дать мне, так что я была вынуждена просить милостыню у жреца (*βyрпt* |vaуrpat|). [Он сказал мне:] „Если (11) ты отправишься (к матери), я дам тебе верблюда и (выбранный мною) человек пойдет (с тобой), и, (таким образом, во время) пути (12) я смогу постоянно наблюдать (за тобой)“. Должен ли он так сделать для меня, пока ты [Чатиса] пришлешь мне письмо?».

⁴ Ср. хот. *pira* — «червь, шелковичный червь, шелкопряд», см.: *Skaervø P.O. Sogdian Notes // Acta Orientalia*. t. 37. Copenhagen, 1976. P. 113–114.

⁵ О содержании первого письма и его связи с третьим письмом см.: *Henning W.B. The Date...* P. 615. Первое издание транслитерации текстов и немецких переводов «Старых писем» — *Reichelt H. Die Soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*. II. Heidelberg, 1931. S. 1–56; транслитерация текста первого письма и комментированный английский перевод см.: *Sims-Williams N. Towards a New Edition of the Sogdian Ancient Letters. Ancient Letter I // Les Sogdiens en Chine, sous la direction E. De la Vaissière et E. Trombert*. P., 2005. P. 181–193; см. также: *Rosenberg F. Zu Reichelt's Ausgabe der Soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*. II // *Orientalistische Literaturzeitung*. 1932, Nr. 12. S. 758–763; *Розенберг Ф.А. Согдийские «Старые письма»*. К ранней истории согдийских колоний Центральной Азии // *Известия АН СССР*. VII сер., ООИ, № 5. Л., 1934. С. 445–469; *Schaeder H.H. Beiträge zur mitteliranischen Schrift- und Sprachgeschichte // ZDMG*. 1942, Bd. 96. P. 1–22. О дате третьего письма см.: *Henning W.B. The Date...* P. 615; *Grenet F., Sims-Williams N.E. De la Vaissière. The Sogdian Ancient Letter V // "Alexander's Legacy in the East"*. Studies in Honour of Paul Bernard. Bulletin of the Asia Institute, 12, Bloomfield Hills, 1998 (2001). P. 102.

Строки 1–26 третьего письма (строки 27–34, продиктованные дочерью Шёной, я перевести не смог).

Адрес продиктован дочерью, но первые 26 строк письма написаны от имени Мёвнэй.

Адрес (на оборотной стороне листа).

«От дочери (его) Шёны, от рабыни, господину, государю Нанайдātu».

Текст письма:

«(1) Господину, государю, сыну богов Нанайдātu благословение (и) коленопреклоненное почтение, такое как (2) получают боги⁶. И был бы прекрасным день, когда бы я увидела тебя здоровым, радостным, без болезней, вместе со всеми (родственными) (3) людьми. И, государь, когда я слышу о (твоем добром) здравии, я считаю себя (4) счастливой (букв. «бессмертной»). Но вот (я) в беде, мне живется отвратительно, (очень) плохо, и я считаю себя (почти что) мертвой. (5) Я раз за разом посылаю тебе письма, но от тебя не получаю ни одного письма, и я потеряла (6) надежду увидеть тебя. И в такой беде уже три года я живу в Дуньхуане по твоей милости (?). (7) Первый, второй и пятый раз дорога отсюда была (открыта), (8) но со мной не согласились пойти, мне так сказали: „В этом случае нет возможности сопровождать тебя (?)"». Тогда я (попросила), чтобы (9) меня отвели к Фарнхунду или (лучше) к мужу, чтобы я больше не оставалась в Дуньхуане. (10) Но Фарнхунд так сказал (мне): „Я не слуга Нанайдātu, (и) я не имею средств, чтобы сопровождать тебя". И тогда ... (лакуна). [И я сказала]: (11–12) „Пусть меня отведут к матери". И тогда (родственники мужа?) так сказали: (13) „В Дуньхуане нет более близкого родственника [твоего мужа], чем Артиван". Но Артиван так [сказал Фарнхунду: (14) „... (лакуна)". [И я так сказала:] „Если [у меня] нет указания [как мне поступить], если [надо мной] нет опеки, то тогда [пусть отведут] меня к отцу... (лакуна)... (15–16) Ведь что может быть лучше, чем [быть с] отцом? Если меня не [проводят к отцу], то мне [придется] идти в услужение к китайцам". И (тогда) благородный (17) человек Афрагтак, который пользовался доверием (?) китайцев и имел хорошую (женскую?) одежду, [мне] помог. И ты, (Нанайдāt), мне напиши, когда ты меня заберешь [отсюда] (19) и что ты думаешь [делать]? И если ты [меня] отсюда не заберешь, то также напиши мне [об этом]. (20) А я думаю, что если ты меня не заберешь, то мне придется стать служанкой у китайцев, мне нужно будет научиться прислуживать китайцам... (лакуна). (21) Ведь все эти годы я выполняла твои приказы, (22) я пришла в Дуньхуан, несмотря на возражения моей матери и братьев, (23) (лакуна) я (во всем) следовала твоим словам. Но далее (я тебе скажу) так: (24) „Лучше было бы мне стать женой собаки или свиньи, чем твоей (женой), — я так теперь считаю". (25–26) Послано от (твоей) рабыни Мёвнэй. Написано это письмо в третий месяц, 10-го числа».

В приписке к письму, продиктованной дочерью, ясно лишь, что Фарнхунд совершил какое-то преступление. Приписка кончается так (строка 35): «И из-за проступка Фарнхунда мы стали служанками китайцев — я, а также моя мать (Мёвнэй)».

Список сокращений

AAAH — Acta ad archaeologiam et artium historiam pertinentia
BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies. Cambridge
ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Lpz.

⁶ О значении сегмента *nm'cyw sp'tz'nwk KZNH 'YKZY ZKyšnw βy'nw βyrt* см.: Henning W.B. Soghdisch *βy'n* // ZDMG. 1936, Bd. 90. S. 197–199.

Summary

V.A. Livshits

The Sogdian “Ancient Letters” (I, III)

The Sogdian “Ancient Letters” are the letters written on Chinese paper found by Aurel Stein in 1907 in the ruins of the watchtower T. XIIIa of the Great Chinese Wall. The tower was situated to the west of Dunhuang, near the Jasper Gates. The “Ancient Letters” are the earliest Sogdian handwritten texts. They are kept in the British Library, London, like other Sogdian documents found or purchased by A. Stein. The first letter was sent from Dunhuang and was dictated by Mēwnāy being addressed to her mother Chatis (Ctysh). The third letter was addressed to Nanāidāt, the husband of Mēwnāy. The address of this letter is written by Shēn (Šyn), daughter of Mēwnāy and Nanāidāt. The first letter is not dated, while the third letter was written on the third day of the tenth moon of Sogdian calendar, i.e. April 21, 313 or 314 A.D.